

QUELQUES MOTS SUR LE SUJET DE L'ÉLÉGIE.

Le fait historique qui inspira à Thomas MOORE les vers de cette Élégie est aujourd'hui peu connu, du moins sur le continent. Le poète Irlandais lui-même n'a pas voulu en dévoiler les douloureuses circonstances. Il a placé ce déchirant adieu dans la bouche d'un homme prêt à mourir; et les derniers élan de ce cœur qui se brise semblent s'adresser en même temps à la patrie et à une femme aimée. L'impression profonde que j'ai ressentie en mettant ces beaux vers en musique m'a porté à faire en Angleterre des recherches sur l'événement au quel ils font allusion; et je dois à l'obligeance du célèbre poète anglais LEIGH-HUNT les éclaircissements suivants.

Le personnage qui parle dans le poëme de Th: MOORE a vécu en effet. Son nom était EMMET. Il appartenait à une famille honorable. D'un caractère noble et digne, d'un esprit élevé, d'un cœur ardent et dévoué, il fut séduit par de brillantes espérances et trompé par de faux amis. Acteur le plus en évidence dans l'insurrection Irlandaise de 1803, il dut aussi subir le premier les conséquences de la défaite, et, condamné à mort, il fut exécuté à l'âge de 24 ans. Il passe pour avoir aimé Miss Curren, la fille de l'avocat de ce nom et pour avoir été aimé d'elle. C'est de Miss Curren, sans doute, que le jeune enthousiaste veut parler dans un passage de son discours à ses juges, discours dont nous reproduisons ici la fière péroraison seulement. Miss Curren qui lui resta toujours fidèle est morte à Rome il y a plusieurs années.

Mais quelle fut la *faute* dont MOORE fait EMMET s'accuser en s'adressant à la fois à l'Irlande et à Miss Curren, c'est ce qu'il ne m'a pas été possible de découvrir.

HECTOR BERLIOZ.

FIN DU DISCOURS d'EMMET.

(Le juge l'ayant interrompu en l'accusant de persister dans sa trahison)

Milord, je n'ai point prétendu préférer des paroles de trahison; je n'ai point pensé employer un langage séditieux; je n'ai même pas voulu me disculper. Je me suis efforcé seulement d'expliquer les principes évidents d'après lesquels j'ai agi, sans même aborder la question de leur application. Où est la liberté tant vantée de votre constitution? Où est l'impartialité, où sont la clémence et la douceur de votre cour de justice, s'il n'est pas permis à un malheureux accusé qui va être livré au bourreau de défendre ses motifs contre les diffamations de la calomnie!.. Milord, vous êtes le juge et je suis le coupable. Mais, Milord, vous êtes un homme et je suis un autre homme. Et en homme à qui une bonne renommée est plus chère que la vie, j'emploierai les derniers moments de cette vie à délivrer ma mémoire et mon nom des folles et odieuses imputations dont on a voulu les charger. Si l'esprit d'un mort illustre peut être pris à témoin dans les scènes de cette vie passagère, chère ombre de mon vénérable père, abaisse ton regard, pour

TERMINATION OF EMMET'S SPEECH.

(The judge had been interrupting him, and charging him with still uttering treason.)

My lord I did not mean to utter treason. I did not mean to use seditious language. I did not even seek to exculpate myself. I did only endeavour to explain the obvious principles on which I acted, without even so much as an attempt at their application. Where is the boasted freedom of your constitution? where the impartiality mildness and clemency of your court of justice, if a wretched culprit about to be delivered over to the executioner be not suffered to vindicate his motives from the aspersions of calumny? You, My lord, are the judge; I am the culprit. But you, My lord, are a man, and I am another. And as a man to whom fame is dearer than life, I will use the last moments of that life in rescuing my name and memory from the foul and odious imputations thrown upon them. If the spirit of the illustrious dead can witness the scenes of this transitory life, dear shade of my venerable father, look down with a virtuous scrutiny on your suffering son, and see, as he deviated for a moment from those moral and

un vertueux examen, sur ton fils qui souffre, et vois, a-t-il dévié des leçons morales et patriotiques que tu lui prodiguas et pour lesquelles il va mourir?... Quant à moi, Milord, j'ai été sacrifié sur l'autel de la vérité et de la liberté. J'y ai éteint le flambeau de l'amitié et déposé comme une offrande l'idole de mon âme, l'objet de mes affections. Je m'y suis séparé de tout ce qui pouvait m'être cher dans la vie, et rien ne me reste maintenant que les froids honneurs du tombeau. Malheur de vie va s'éteindre; ma race est finie et la tombe s'ouvre pour me recevoir. Tout ce que je demande à mon départ de ce monde, c'est la charité de son silence. Que nul n'écrive mon épitaphe. Personne ne peut écrire mon épitaphe. Et comme pas un homme connaissant mes motifs n'ose prendre leur défense ne permettez pas non plus que ces motifs soient calomniés par ceux qui les ignorent, jusqu'à ce que mon pays ait pris son rang parmi les nations. Alors seulement on pourra écrire mon épitaphe, et alors seulement je serai justifié. — J'ai fini.

patriotic lessons, which you taught him and which he now dies for?.... as to me, My lord, I have been sacrificed on the altar of truth and liberty. There have I extinguished the torch of friendship and offered up the idol my soul, the object of my affections. There have I parted with all that could be dear to me in this life, and nothing now remains to me, but the cold honors of the grave. My lamp of life is nearly extinguished. My race is finished, and the grave opens to receive me. All that I request at my departure from this world, is the charity of its silence. Let no man write my epitaph. No man can write my epitaph. And as no man who knows my motives dares to vindicate them, so let no man, who is ignorant of them, with prejudice asperse them, till my country has taken her rank amongst the nations of the earth. Then only can my epitaph be written, and then alone can my character be vindicated.

I have done.

ELEGY
ÉLÉGIE

Paroles Anglaises de Th: MOORE.
Traduction en prose Française de ***

Musique de Hector BERLIOZ.
ŒUVRE 2.

N° 15. Adagio. *Disperato ed appassionato assai.* (♩ = 54.)

TÉNOR.

Quand ce_lui qui t'a do_re n'au_ra lais_sé der_

When he who t - do - res thee has left - but the

PIANO.

The musical score consists of three systems. The first system shows the beginning of the piece with the tenor voice and piano accompaniment. The piano part features a series of chords and arpeggios, with a bass line that includes octaves. The second system continues the vocal line and piano accompaniment, with a crescendo marking. The third system concludes the piece with a final vocal phrase and piano accompaniment, including a 'poco f' marking and a final cadence.

rière lui que le nom de sa fau - te et des es dou -

nam but the name of his fault and his sorrows be -

Jours, oh! dis, dis, pleureras tu s'ils noir_cis_sent la mé -

- hind! oh! say say, wilt thou weep when they dar_ken when they

un peu retenu.

un peu retenu.

un peu retenu.

dim:

Ped. \oplus Ped. \oplus

This system contains the first two vocal staves and the piano accompaniment. The vocal lines are in treble clef with a key signature of two sharps (F# and C#). The piano accompaniment is in bass clef. The lyrics are: "moi-re d'u-ne vi-e qui fut li-vrée pour". The piano part features a rhythmic pattern of eighth notes and chords, with a dynamic marking of *f* and a *dim:* instruction.

1^o Tempo.

1^o Tempo.

1^o Tempo.

f *riten: f* *f* *dim:*

Ped. \oplus

This system contains the second two vocal staves and the piano accompaniment. The lyrics are: "toi Qui pleu-re pleu-re! et quel que soit l'ar-signe'd Yes weep weep and how-e ver my". The piano part features a more complex rhythmic pattern with chords and a dynamic marking of *f*. It includes a *riten: f* instruction and a *dim:* instruction.

riten:

riten:

riten:

p *p* *Ped.* \oplus

This system contains the final two vocal staves and the piano accompaniment. The lyrics are: "ret de mes ennemis, tes larmes l'ef-foes may con-demn thy tears shall ef-". The piano part features a rhythmic pattern of eighth notes and chords, with a dynamic marking of *p* and a *riten:* instruction.

avec accablement.

with faintness.

-fa - ce - ront; Car le Ciel est té - moin que cou -
 - face their decree for Hea - ven can wit - ness though guilt -

Ped. \oplus *poco f* *dimin:* *p*

rall: poco a poco.

-pa - ble en - vers eux, je ne fus — que
 - ty to them I have been — but too

rall: poco a poco. *cresc: poco a poco*

1^o Tempo.

trop fi - dè - le pour toi
 faith - ful too faith - ful to thee.

1^o Tempo.

non tremulando.

un poco animato

sf *p* **1^o Tempo.** *poco f*

sf *p* Ped. Ped. Ped.

ardentemente.

Tu

ardentemente.

With

cresc. :

fus

l'i

do

le

the

were

the

mf

de

mes

rê

ves

dreams

of

my

d'a - - - - - mour cha -
 eur - - - liest love E - v'ry

The first system of music consists of four staves. The top two staves are vocal lines in G major (one sharp). The first staff has lyrics 'd'a - - - - - mour cha -' and the second staff has 'eur - - - liest love E - v'ry'. The piano accompaniment is in the bottom two staves, with a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a bass line in the left hand.

- que pen - sée de
 thought e - v'ry thought

The second system of music consists of four staves. The top two staves are vocal lines in G major. The first staff has lyrics '- que pen - sée de' and the second staff has 'thought e - v'ry thought'. The piano accompaniment is in the bottom two staves, continuing the rhythmic pattern from the first system.

ma rai - son t'ap - - -
 of my rea - - - - son

The third system of music consists of four staves. The top two staves are vocal lines in G major. The first staff has lyrics 'ma rai - son t'ap - - -' and the second staff has 'of my rea - - - - son'. The piano accompaniment is in the bottom two staves, continuing the rhythmic pattern from the first system.

-par - - - te - nait :

was thine

The first system of the musical score consists of three staves. The top two staves are vocal lines in treble clef, with lyrics in French and English. The French lyrics are "-par - - - te - nait :" and the English lyrics are "was thine". The piano accompaniment is on the bottom staff, featuring a complex, rhythmic pattern with many beamed notes and rests.

con fremito.

dans mon humble et der - niè - re pri - è - re ton

con fremito.

in my last hum - ble prayer to the spirit a - bo - ve thy

pp *cresc.* *sf*

Ped. \oplus

The second system of the musical score consists of three staves. The top two staves are vocal lines in treble clef, with lyrics in French and English. The French lyrics are "dans mon humble et der - niè - re pri - è - re ton" and the English lyrics are "in my last hum - ble prayer to the spirit a - bo - ve thy". The piano accompaniment is on the bottom staff, featuring a complex, rhythmic pattern with many beamed notes and rests. Dynamic markings include *pp*, *cresc.*, and *sf*. A pedal marking "Ped. \oplus " is present at the beginning of the piano part.

nom se - ra mê - lé a - vec le

name shall be min - gled shall be min - gled with

The third system of the musical score consists of three staves. The top two staves are vocal lines in treble clef, with lyrics in French and English. The French lyrics are "nom se - ra mê - lé a - vec le" and the English lyrics are "name shall be min - gled shall be min - gled with". The piano accompaniment is on the bottom staff, featuring a complex, rhythmic pattern with many beamed notes and rests.

plus animé.
 mien Oh! bé - nis
more animated
 mine. Oh! blest are the

plus animé.
cresc:
f
dim:
p

animez. *crescendo.*
 soient les amis oui bé - nis
animez. *crescendo.*
 lo - - vers and friends - yes blest are the

animez.
cresc:
f
dim:

cresc: molto.
 soient les a - mants qui vivront pour
cresc: molto.
 lo - - vers and friends who shall live the

cresc:
cresc: molto.

1^o Tempo: *riten.*
sf *largamente*
 voir les jours de ta gloire;
 1^o Tempo: *riten.*
sf *largamente*
 days of thy glo - - - ry to see

sf 1^o Tempo.
f Ped.

mais a-près cet-te joie la plus chère fa-veur que
 but the next dea-rest blessing the next dearest blessing that

din: *p*

rall: poco a poco. - - - 1^o Tempo.
 puisse accorder le Ciel C'est l'or-gueil de mourir pour
 1^o Tempo.
rall: poco a poco. - - - 1^o Tempo.
 Heaven can give is the pride of thus day-ing for
 tremolo.

rall: poco a poco. - - - *cresc: molto.* 1^o Tempo.
p Ped. Ped.

un poco più animato. *avec transport* **1^o tempo. rall:**
 toi *sf* C'est l'or-

with transport **1^o tempo.**
 thee *sf* is *rall:* the'

un poco più animato. **f 1^o tempo. rall: f**

stringendo a poco a poco. **1^o Tempo. molto riten:**
 -gueil de mourir pour

stringendo a poco a poco. **1^o Tempo. molto riten:**
 pride of this dy-ing for

stringendo a poco a poco. **f 1^o Tempo. molto riten: p**
trem: *molto riten.:*

toi.

thee.

1^o Tempo. *rallent:*
animato ed agitato assai. *dim: p* *pp* *ppp*